

Porównanie tłumaczeń Liczb 10:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy skrzynia wyruszała, Mojżesz mawiał: Powstań, JAHWE, a rozproszą się Twoi wrogowie i rozpierzchną się przed Twoim obliczem ci, którzy Cię nienawidzą.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedy ruszano ze skrzynią, Mojżesz mawiał: Powstań, PANIE! Niech rozproszą się Twoi wrogowie, niech uciekną przed Tobą ci, którzy Cię nienawidzą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy arka miała ruszyć, wtedy Mojżesz mówił: Powstań, JAHWE, a niech rozproszą się twoi wrogowie i niech uciekają przed tobą ci, którzy cię nienawidzą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się ruszyć miała skrzynia, tedy mawiał Mojżesz: Powstań Panie, a niech będą rozproszeni nieprzyjaciele twoi, a niech uciekają, którzy cię nienawidzą, przed obliczem twojem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy podnoszona była skrzynia, mawiał Mojżesz: Powstań JAHWE, a niech się rozproszą nieprzyjaciele twoi, a niech uciekają, którzy cię nienawidzą, od oblicza twego!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy arka wyruszała, mówił Mojżesz: Podnieś się, o Panie, i niech się rozproszą nieprzyjaciele Twoi; a ci, którzy Cię nienawidzą, niechaj uciekną przed Tobą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy Skrzynia wyruszała, Mojżesz mówił: Powstań, Panie, a niech się rozproszą twoi wrogowie. I niech uciekną przed tobą ci, którzy cię nienawidzą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	a gdy Arka wyruszała, Mojżesz mówił: Powstań, o JAHWE, i niech się rozproszą Twoi nieprzyjaciele. Ci, którzy Cię nienawidzą, niech uciekną przed Tobą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy arka ruszała w drogę, Mojżesz mówił: „Powstań, o JAHWE, i niech się rozproszą Twoi nieprzyjaciele, a ci, którzy Cię nienawidzą, niech uciekną przed Tobą!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy Arka ruszała w drogę, mówił Mojżesz: Powstań Jahwe! Niech się rozproszą Twoi nieprzyjaciele, Niech pierzchną ci, co Cię nienawidzą!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Działo się, gdy Skrzynia wyruszała, że Mosze mówił: Objaw się, Boże, rozprosz Twoich przeciwników i niech ci, którzy Cię nienawidzą, pierzchają przed Tobą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І в спочинку сказав: Поверни Господи, тисячі десяткох тисяч в Ізраїлі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I bywało, że kiedy arka wyruszała, Mojżesz mawiał: Powstań WIEKUISTY, niech rozproszą się Twoi wrogowie, a przed Twoim obliczem niech pierzchają Twoi nieprzyjaciele.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy zaś Arka wyruszała, Mojżesz mówił: ”Racz powstać, JAHWE, i niech się rozproszą twoi nieprzyjaciele; i niech

¹⁾ <x>230 68:2</x>

			przed tobą uciekają ci, którzy cię zawzięcie nienawidzą”.
--	--	--	---